

內部

類號	37.6841
冊號	17375

戴密微先生八秩大慶祝壽專號

敦煌學

第一輯

敦煌學會編印

ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

VOLUME I

VOLUME DÉDIÉ

À

MONSIEUR LE PROFESSEUR PAUL DEMIÉVILLE

À L'OCCASION DE

SON QUATRE-VINGTIÈME ANNIVERSAIRE

ASSOCIATION D'ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

HONG KONG 1974

敦煌學第一輯

編輯者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

出版者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

定價：精裝港幣：六十元

美金：十二元

平裝港幣：五十元

美金：十元

一九七四年七月出版
版權所有 不准翻印

Table des matieres

Pan Chung-kwei, Préface	I
Portrait de Monsieur Paul Demiéville	III
Li Houang, Poème dédié à Monsieur le Professeur Paul Demiéville à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire	V
Jao Tsung-I, Éloge adressé à Monsieur le Professeur Paul Demiéville à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire	VII
Donald Holzman, Chronologie de la vie de Monsieur Paul Demiéville (traduction chinoise par Wu Chi-yu)	p. 1
Donald Holzman, Bibliographie des oeuvres de Monsieur le Professeur Paul Demiéville publiées en 1972 et 1973 (traduction chinoise par Wu Chi-yu)	p. 3
Paul Demiéville, Concile du Tibet (extraits) (traduit en chinois par Wu Chi-yu), avec reproduction en fac-similé	p. 5
Marie-Rose Séguy, Manuscrits datés de Touen-houang dans les collections de la Bibliothèque Nationale de Paris (première liste)	p. 33
Jao Tsung-I, La conception de la piété filiale et les airs bouddhiques de Touen-houang	p. 69
Chen Tsu-Lung, Les voies de communication entre Tch'eng-tou et Touen-houang au Moyen âge	p. 79
Su Ying-hui, Dates des fonctions de So Hiun et de Tchang Tch'eng-fong comme commissaires impériaux au commandement de l'Armée du Retour au Devoir (siégeant à Touenhouang)	p. 87
James Hamilton, Le colophon de l'irq bitig, livre de présages en turc runiforme de Cha-tcheou (traduit en chinois par Wu Chi-yu), avec reproduction en fac-similé	p. 96
Chen Tie-fan, Notes de lecture sur les classiques confucianistes	p. 107
Chen Tsu-Lung, Étude sommaire sur l'inscription des "Sources thermales", estampage de la dynastie des T'ang, avec reproduction en fac-similé	p. 111
T'ai Tsing-nong, A propos d'un fragment du Ts'ien-tseu wen calligraphié en caractères réguliers et en caractères cursifs par Tsiang Chan-tsin, avec reproduction en fac-similé	p. 113

戴密微先生年譜

侯思孟 Donald Holzman 著

吳其昱 譯

- 1894 是年九月十三日戴密微 Paul Henri Demiéville 先生生於瑞士之洛桑。先生最後出，有姊數人，無兄弟。
- 1911 瑞京伯爾尼中學會考畢業（德文），後遊學慕尼黑、倫敦、愛丁堡及巴黎。
- 1914 畢業於巴黎大學文學院得文碩士學位。論文題為古代組曲（suite）研究。
- 1915 始學漢文於倫敦皇家學院 King's College。復至巴黎現代東方語言學校 Ecole des Langues Orientales Vivantes，從Arnold Vissière學漢文。又從沙畹 Edouard Chavannes 及烈維 Sylvain Lévi 諸教授研究漢學及梵文。
- 1919 畢業於巴黎現代東方語言學校，是年末入法國極東學院 Ecole française d'Extrême-Orient，為研究員。
- 1920—1924 至河內法國極東學院研究，在此期間曾赴中國及印度支那各處就地研考，開始為法國極東學院學報 Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient 撰文。
- 1924—1926 至中國任教於廈門大學，教授梵文及哲學。
- 1926—1930 至日本東京任日佛會館研究員。稍後任該館館長，並同時主編法寶義琳。
- 1927 在上海與 Hélène Roux (1893—1963) 女士結婚。
- 1931 返歐洲入法國籍，任現代東方語言學校漢語教授，至1945改就他職時止。
- 1933 先生之母（名 Anna^母 父姓 Manuel 1858生）逝世。
- 1934 兼任巴黎大學中國學院 Institut des hautes Etudes chinoises 講席。
- 1937—1938 兼在巴黎大學授課。
- 1945 任教於巴黎高級研究學院 Ecole Pratique des Hautes Etudes，教授佛教

- 文獻學 Philologie bouddhique。至1956止。始任通報 T'oung Pao 二位編輯之一，今仍繼續主持。
- 1946 任法蘭西研究院 Collège de France 中國語言與文學講座教授，至1964年退休止。
- 1947 先生之父 Paul Constant Demiéville (1855生) 逝世，享年九十三歲。
- 1951 當選為法蘭西學士院 Institut de France，銘刻及文學部 Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 院士。
- 1957 榮獲比國魯汶 Louvain 大學名譽博士 (參 E. Lamotte 教授著先生小傳題為 “Paul Demiéville”，見 Orbis (Louvain)，VI (1957) 頁230—235)。
- 1957 後不久又獲羅馬大學名譽博士，其他榮譽附記於此：
倫敦大學亞非研究學校 School of Oriental and African Studies 通訊研究員，不列惕學士院 British Academy 通訊院士 (1969) 美國亞洲研究協會 Association for Asian Studies 名譽會員，東京東洋文庫名譽會員，日本學士院客籍院士 (1967)。
- 1963 先生之夫人逝世。
- 1964 自法蘭西研究院中國語言與文學講座教職退休。
- 1966 先生之友人及門生編撰漢學論文集 Mélanges de Sinologie, Offerts à Monsieur Paul Demieville 以祝先生七十大壽。是年第一冊出版，計收文十八篇。
- 1973 先生著作選集出版。1. 漢學研究選集 Choix d'études sinologiques (1921—1970) 41+633 頁。2. 佛學研究選集 Choix d'études bouddhiques (1929—1970) 41+497 頁，出版於荷蘭萊頓 Leiden，(E. J. Brill) 選集內首附1920至1971間著作全目。
- 1974 漢學論文集，第二冊在巴黎付印，用祝先生八十大壽。

戴密微先生著作目錄續編

(1972~1973)

侯思孟 Donald Holzman 編

吳其昱 譯

戴先生著作目錄 (1920—1971)，Gisèle De Jong 編，見戴先生之 *Choix d'études sinologiques* (漢學研究選集) 又見 *Choix d'études bouddhiques* (佛學研究選集) 書首，頁9—32，此目甚完善，計收專書，散篇論文及書評共三百二十八篇，選集出版於一九七三年荷蘭萊頓 Leiden (E. I. Brill 書店發行)。

I 專書及散篇論文

Entretiens de Lin-tsi (臨濟錄 法譯及注釋) (Documents spirituels 6)

254 頁，巴黎 Fayard (書店)，1972，價45法郎。

“Tchouang-tseu” (莊子)，見 *Encyclopaedia universalis* (通用百科全書)

第十五冊，頁801—802，巴黎，1968。

II 書評

Jacques Gernet, *Le monde chinois* (中國世界) (中國通史)：書評見

T'oung Pao 通報58 (Leiden, 1972)，頁221—224。

陳寅恪先生論集：同上，頁284—285。

談陳寅恪：同上，頁285—287。

Bibliothèque nationale, Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits chinois de Touen-houang (Fonds Pelliot chinois), vol. 1 nos. 2001—2500 (巴黎國家圖書館藏燉煌漢文寫本目錄第一冊，伯希和2001—2500號)：通報59 (Leiden, 1973)，頁298—300。

潘重規，瀛涯敦煌韻輯新編：同上，頁300。

柳田聖山（影印本）祖堂集：同上，頁301。

秋月龍珉，臨濟錄：同上，頁301—302。

柳田聖山，臨濟の言葉——臨濟錄口語譯の試み（臨濟之語言——臨濟錄口語試譯）：同上，頁302—306。

柳田聖山，臨濟錄：同上，頁306—308。

西川寧及神田喜一郎（影印本）唐抄本世說新書：同上，頁309—310。

神田喜一郎，日本金石圖錄：同上，頁310—311。

吐蕃佛教會議（選譯）

戴密微著

吳其昱選譯

目 次

壹、譯者贅言

貳、譯 文

一、引論及注十則

二、歷史考證六則

壹 譯者贅言

吐蕃佛教會議爲業師戴密微 Paul Demiéville 先生主要著作，法文原名 Le concile de Lhasa (1)、原書寫於一九四〇至一九五〇年間，一九五二年出版於法京收入巴黎大學中國學院叢書(2)，共四〇九頁，附圖版三十二頁。全書正文，首爲引論，次分二部。第一爲法京藏燉煌寫本伯希和 Pelliot 四六四六號頓悟大乘正理決法譯及注。第二爲篇幅較長之考證，及有關之燉煌歷史文獻之法譯及闡釋，附錄則爲漢僧摩訶衍(3)論敵梵僧蓮花戒 Kamalaśīla 所著修習次第 Bhāvanākrama 第一篇(4)及第三篇(5)。書後附頓悟大乘正理決（以下省稱正理決）影印本，以上第一冊爲歷史

注：(1)近承戴師面示改稱Le concile du Tibet 故譯今名。

(2) Bibliothèque de l'Institut des hautes Études chinoises, Vol. VII

(3)參饒宗頤氏神會門下摩訶衍之入藏，香港大學五十週年紀念論文集 I (1964年)頁173—181。

(4)漢譯本題廣釋菩提心論，宋施護譯，大正藏，三十二冊，一六六四號，參G. Tucci, Minor Buddhist Texts, Part II, Roma 1958.

(5)比國魯汶大學教授拉林德，É. Lamotte 據蕃文譯法，參本文引論注(9)，1963年莫斯科印行梵本影印本：Kamalaśīla, Bhāvanākrama

考證部分，著者計劃中尚有第二冊關於佛教教義部分，今尚未出，作者在第一冊中利用大批敦煌資料(6)，再博考漢蕃梵文文獻，綜合而成此書，可謂善用新發現之資料以補舊史之闕漏，全書體大思精，誠爲唐蕃文化關係最詳盡，最深入，亦最重要之著作也。

原書詳徵博引，勝義極多，本文限於篇幅，迫於時間，只能選譯極少部分，即引論及正理決史實考證若干條而已，其中梵藏文獻資料儘先收入。漢文資料，除稀見之敦煌文獻外，多所省略。但同時亦儘量保存原作體例，正理決原文亦影印附後，以便省覽(7)。

準備譯文時，承戴先生惠借其手訂本，至爲珍貴，作者增訂之處譯文中均以〔 〕表之，譯者說明以【 】示之，原書援據浩博，所引文獻不得不力求簡約，譯文於此則稍詳，以便初學。

譯者識 一九七四年五月於法京

(6)如伯希和三二〇一(背)，二四四九(背)，二七六五(背)，二五五五；斯坦因一四三八(背)等敦煌寫本。

(7)英藏敦煌寫本斯坦因2672相當於巴黎藏本葉132上至末，1959年京都大學刊東洋史研究第十七卷第四號，頁100—108，島田虔次氏譯吐蕃宗教會議之引論及若干注釋，文題ラサの宗論。

又日本今枝由郎氏著有關於吐蕃宗教會議之敦煌文獻，將在1974年法京亞洲學報 Journal Asiatique發表。

貳 譯 文

一、引 論

【原書頁1】一九三二年俄國學者 E. Obermiller 法源記 (chos 'byuñ) 英譯本(1)第二部出版，此書述印度吐蕃佛教歷史，爲吐蕃學問僧 Bu-ston 所撰，成於十四世紀(一三二三年)。其中提及漢僧及梵僧在蕃王贊普前討論佛教教義事。Bu-ston 所述當時情形如下，時在蕃王乞犁悉籠納贊 Khri-sroñ-lde-bcan 朝(2)，公元第八世紀時。此王 Bu-ston 以爲唐公主之子，兒時即使人至唐【頁9】求佛經，蕃

【10】
使曾偕和尚一人歸國。和尚指漢僧，其後他使復從另一和尚受「精神集中」法，此法顯然為瑜伽之實習，漢僧名之曰禪 Dhyāna，在唐特為盛行，留蕃和尚名摩訶衍 Mahāyāna 徒衆日多，蕃僧大半改從其教。但以伊所教禪法，一種清淨主義（quétisme）【譯者注】頗趨極端，以至排斥若干煩瑣著作。當時居蕃梵僧 Śāntarakṣita (3)之弟子中頗出現反對之者。Bu-ston呼此梵僧曰菩薩，呼漢僧曰和尚，漢僧徒衆形成頓門派 ston-mñn-pa，梵僧徒衆則成漸門派 ŋcen-min-pa。Bu-ston 此處即用漢譯為蕃，實即漢文頓漸二門。蕃王頗袒梵僧，但二派爭論日益惡化，梵僧之敵派以刺殺梵僧及其徒衆相威脅【頁11】。蕃王遂命梵僧邀其徒蓮花戒 Kamalaśīla 來蕃相助，與和尚在蕃庭辯論教義。蓮花戒接受邀請後，似即由印來蕃。贊普獨置漢僧於其座右(4)、而置蓮花戒及其徒漸門派於其座之左，Bu-ston曾引摩訶衍論議之一，及蓮花戒之答辯，並撮述蓮花戒二弟子 Śrīghoṣa 及 Jñānendra(5)之質詢。漢僧師徒辭窮無對，自承辯敗，其中多人自殺。蕃王亦禁其說之流播。Bu-ston 復言，是後【和尚】遣四屠夫(6)碎蓮花戒之兩腎而復讐。

【譯者注：關於 quétisme，參 J. Hastings 編宗教倫理百科全書 Encyclopaedia of Religion and ethics，第十冊，頁 533—538，quietism，1918 愛丁堡及紐約印行】。

此故事與其他蕃文及蒙文編年史書所述亦頗有異(7)。其史實性不無可疑，尤其若干小節——如 Bu-ston 書中所述致命一擊——顯然傳奇化。何況所稱和尚及摩訶衍之名在西藏富於傳說趣味。但在一九三五年【頁12】卒前數月，Obermiller 指出一項有關唐蕃佛教論爭之新資料(8)。在列甯格勒科學院亞洲博物院圖書館中發現一梵本，抄於藏人所製紙上，為前西伯利亞有名喇嘛俄屬布里雅特 Bouriate(s) 及加爾謨克 Kalmoŋk(s) 佛教首領多爾杰夫 (Dorjeev，藏語 Rdo-rje「霹靂」) 携歸達賴喇嘛所贈送之佛典。此書【頁13】題蓮花戒撰。蕃譯全本收入蕃藏丹殊爾部(9)，即 Bu-ston 在其佛教史中所引論爭部分之所據。就 Obermiller 所翻譯或引用之梵本原文各段而論，其為此書當無疑義。Obermiller 原擬將梵本刊出並譯出全文，適久為疾病所困氣力已竭。此梵本名【頁18】Bhāvanā-krama 修習次第，梵語 krama 即漢語「漸」字所本。實際上中國禪宗著作中用例極富之漸頓二詞，見於漢譯諸本楞伽經。此經梵本漸頓二詞依次作 krama-vṛttyā「漸」，及 yugapat「頓」(10)。但修習

僧經院
術語本譯
角書銘

次第依照印度習慣，既未提中國，亦未提在史實上確定之論敵。將無用之偶發事件遠置度外。此次爭辯一如經院著作——（阿毗達磨）只作純粹理論探討，以問答方式出之。此論完全與歷史隔離。凡有關於認為不純淨之外國人物之處，盡加隱沒。以至全書中只見故事之精心結撰，而其相關之史實却無從考定。

然而吐蕃史料中一方有忠實抄錄之檔案文件。一方充滿古朴山居人民之懸想。二者似有時互相糾結，無法爬梳分別。但於過速之懷疑，亦當致疑。在伯希和携歸之敦煌文獻之一之前，諸疑即可盡釋。此文件證實吐蕃史籍中數種相傳故事之可靠性。此即該次爭辯之漢文紀錄文件，當係事後立即記於蕃中者：【頁19】簡單文件但不免矯揉造作，抄集數文雜亂無序，除摩訶衍倩敦煌文士所作叙外，別無文采。此文士為唐朝小官，在蕃中被迫服役，當為摩訶衍留蕃伴從之一，同時亦是大乘和尚倩作書題之人。書題即頓悟大乘正理決（Ratification des vrais principes du Grand Véhicule (conformes à la doctrine) de l'Éveil Subit）。

「決」ratification（決字有判斷，判決，程式，司法審判諸義）明指辯論終結之解決。「正理」vrais principes 或「正確的推理」（相當於梵文術語 nyāya），即對此解決作合理之證明。「頓悟」éveil subit 即靈感觸發 illumination（悟字原則上與梵語 bodhi相應）如大夢初覺立刻而又完全（發生）之直覺，由此即可一勞永逸達到佛教真理之了解，此中國禪宗之說，與漸悟說相對立。漸悟則為智慧，道德，神秘或虔誠長期逐步繼續積累修鍊之結果。「頓悟」一語乃形容摩訶衍所倡大乘教義之解釋。

寫本不作卷子式，共三十三狹長紙葉（高二十七公分，寬八點三公分），兩面書寫。前後二葉抄有他書除外，共六十四面或頁。每頁有字六行，每行約三十字，各葉正面上方記有葉碼，略有錯誤。各葉上部中間穿一小洞以便穿繩聯結各葉。紙厚暗褐色，字體似【頁20】書於第十世紀，不避唐諱。字雖不雅，但頗清晰，不難閱讀，似無必要另用現代字體書寫一過，只在本書末附影印本。譯注中始用現代印刷體解讀若干較難而有問題之處。所遇疑難或謬誤處實亦不少，若干處仍未能通解。

文體平庸，尤其近末處用筆愈加懈怠。錄進蕃王之文件，表示其文學修養之庸碌。此教義爭辯之撰作，加上笨拙之措辭，不言而喻之省略，隱晦之簡約，俗語之借

用，只是使其意見更加晦澀。此類意見，由於其本身性質，最不容易能適應推衍之論證，因為此推論之價值，恰為中國爭辯者所懷疑。

漢僧必不通曉梵文，一如其論敵梵僧之不曉唐言。兩方爭辯必藉唐梵文書傳譯而進行，蕃語遂為雙方口頭爭辯之通語，或者雙方爭辯發言者略曉蕃語，或者求助於蕃庭必不會缺少之譯官。語言障礙，實際上必不甚嚴重。可是不管用何種語言【頁21】一方用梵語思想，他方用漢語思想，在翻譯漢文論爭文件時，予亦認為不必要再將漢文術語代以梵詞，雖梵詞為原語無疑，蓋摩訶衍及其本國同道當不解梵文也。因此即使注中引用梵本原文，漢僧所引漢本佛經將始終【頁22】。據漢本譯法，同樣技術用語亦然，所以「分別」一詞，將據漢文含義譯為 *différenciation*，實則其原語為梵語 *vikalpa* 諸義之一，予之法譯本在明晰上將不會更有所獲；文獻中術語誤解多如蟻聚。其晦澀處，予亦不願敷衍了事。

八世紀時，佛教在中國與當地原有思想揉合至五百年之久，已發生不少歧異之處，此可於所用之語彙中見之；即使漢僧輩或其譯人洞曉漢梵術語對應系統，吐蕃宗教會議之主角必常陷於絕境，此因雙方在爭辯中常用之術語定義，互有不同故也。予在注中試為說明數則此類誤解，並闡述若干有關教義之處，因文件中常以含糊或近於不可理解之簡約方式影喻之。摩訶衍和尚或其撰文者既非大手筆，亦非大思想家。文章之明白易曉，非其所長。至於學問，漢僧輩自己亦承不如蓮花戒及其徒衆。或許梵僧輩，一方過於學問，直質言之，過於拘迂，不能用自由之直覺力求了解與其教義相異之另一形式。對方所用術語亦使伊輩迷惑，因之予之解釋，亦常是臆測而已。

引論注【選譯】

- (1)【原書頁1】E. Obermiller, *History of Buddhism*..... by Bu-ston, II. Heidelberg, 1932, 186—196, Bu-ston 此段 S. C. Das 早已於 1893 年譯出，題為印度學者入蕃記 *Indian Pandits in Tibet* 刊於印度佛典協會學報 *Journal of the Buddhist Text Society of India*, I. 1, 頁1—31，等期 Calcutta 1893，二譯本略有不同，B. Bhattacharyya 引 Das 所譯於 *Sāntarakṣita* 著 *Kamalaśīla* 注之 *Tattvasaṅgraha* 之序引中 (Forword to *Tattvasaṅgraha*, Gaekwad's Oriental Series, XXX, Baroda, 1926 X-XIII)

- (2) 【頁8，注文28至44行】關於上述後一王，中文史籍置其即位之年爲755，各資料間又互不相同。通典卷二九〇稱之爲乞犁(梨)悉籠納贊 = Khri-sroñ-lde-bcan (*nāp 納對[l]de-b [can]，可以漢語西北方音解釋之。即 n- 用以譯蕃音之 d-)；其他史籍：新唐書（二十四史據武英殿本）二一六上，頁八上：孃悉籠臘贊 = Sa(?)-sroñ-lde-bcan；元龜九五六，頁十下：娑悉籠臘贊；通鑑二一七，頁六五上：娑悉籠臘贊（娑 *sā：素禾反）舊唐書一九六上，頁八下：婆悉籠臘贊，當有誤字（參伯希和 Pelliot，若干蕃名之漢文譯音 *Quelques transcriptions chinoises de noms tibétains*，通報 T'oung Pao, XVI, 23），755至797間，漢文史籍未提蕃王有卒者。據元龜九五六，十下，797卒之蕃王非他，即此 Sa(?)-sroñ-lde-bcan。同書謂755年即位，但據通鑑二三五，三二上，卒於797者爲乞立贊。然乞立贊之名亦見於他處（舊書一九六下，頁二上；新書二一六下，一下；元龜九五六，八下至九上；九八〇，十一上至下）爲780在位之蕃王。乞立贊似可復原作 khri-bcan 較作 khri-lde-bcan 爲佳，當是 khri-sroñ-lde-bcan 之省稱。如吐蕃傳說所指，此恰爲755（或756）至797在位蕃王之名或其諸名之一。
- (3) [班加里人，參 N. N. Das Gupta 榜葛喇對於大乘典籍之貢獻 *Bengals Contribution to Mahāyāna Literature*，見印度歷史季刊 *Indian Historical Quarterly*，【以下省稱 I.H.Q.】XXX-4，1954年十二月，頁328]
- (4) 【頁11，注一】吐蕃尊位在右，參原書頁183注1又頁229，第六行。
- (5) 【頁11，注二】據 Bu-ston，Jñānendra 爲吐蕃人，原名 Gsal-snañ，後在尼泊爾受學於 Śāntarakṣita，取梵名 Jñānendra (Obermiller 譯 II 187)。又參 P. Cordier 丹殊爾目錄 *Catalogne du Tājūr* III, 487。此目錄亦提一吐蕃人 Śrighoṣa，生存於乞犁悉籠納贊朝（同上目錄，490，522），Bu-ston 亦然（上引書，191），（頁356—357補注）在四川出版並承 R. A. Stein 氏借閱之中國文化（II，1946年，六月十日，頁十至十一）中，金鵬氏曾將 Ye-śes-rgyal-mchan (Jñānadhvaja) 撰 Bla-ma rnam-thar（邏些版，頁6及以後各頁）中之蕃中爭辯故事譯爲中文。在故事中 Ye-śes-dbañ-po (Jñānendra) 曾扮演一重要角色，其教義辯論提要頗佳。文末頓門派自承辯敗。蕃王命令是後仍行用「龍樹見解」。「和尚」遣返唐國，其所著各書沒收埋藏。最後一點指示傳統情況，早於 Bu-ston 所代表者。關於燉煌發現之摩訶衍著作蕃本，詳頁13，注1【即本文之引論注(9)】
- (6) [śān, bśān 有此義，參 M. Lalou，佛教皇家喪葬儀式 *Rituel Bon-po des funerailles royales* 亞洲學報 *Journal Asiatique* 1952年，III，頁356，注4，又頁360]。

- (7) 【頁11注3】 Dpag-bsam ljon-bzan (S. C. Das 本, III, 173) 及第五世達賴喇嘛年紀 (Nag-dbañ-blo-bzan, 1617—1682; 關於此書署1643年, 參 Petech, 克鐸克紀年研究 A Study on the Chronicles of Ladakh, I. H. Q. XV, II, Suppl, 90 XV, IV, Suppl. 176; Tucci, 論吐蕃歷史傳統之確實性 [On the Validity of Tibetan historical Tradition, India antiqua] Leyden, 1947) 310), 立花秀孝引用於唐蕃兩國佛教之交涉, 宗教研究, XI, IV. (1934年七月), 120, 133; 吐蕃佛教史緒論, 現代佛教 CXIX (1934年十一月), 55—58。一八〇一年 Blo-bzan čhes-kyi ñi-ma 撰一蕃文紀年 [參 R. A. Stein, 本書書評, 亞洲學報, CCXL (1953) 2 頁 279] 寺本婉雅引於喇嘛教教理概說, 大谷學報, XI, III (1930年九月), 419; Bodhimur (Kalmuk 本 Rgyal-rabs 之一種), 見 Schmidt, 東蒙古人史 Geschichte der Ost-Mongolen, 聖彼德堡, 1829年, 356。M. Lalou 女士見告, Dpag-bsam ljon-bzan 述摩訶衍和尚如 “Ti-ci da-śi” 和尚, 空宗信徒之一: da-śi 明是漢語「大師」一宗祖師之形容詞或不如說榮譽頭銜 (尤其是謚號); 【頁357補注】「Dpag-bsam ljon-bzan 述摩訶衍和尚如 Ti-ci da-śi 和尚, 空宗信徒之一……」R. A. Stein氏於北京中印研究所曾參考一木刻本 Dpag-bsam ljon-bzan, Ti-ci 寫作 Ti-či, 又在此本另一段 (Das 本未收入), 296葉下, 關於中國佛教史亦述及 Ti-či-tā-si, 曾於陳 (557—589) 朝及隋文帝 (590—604) 時住 kvan-čhin-zi, 並曾降服 kvan-lo-ye。另一蕃文書 Grub-mtha śel-gyi me-loñ (十八世紀初), 葉188上, 亦提 Ti-ci 曾住 Ka-čhin-zi, 並降服 Bkvan-yun-čan, 亦稱 Sprin-rin (「長雲」, 雲長: 即關羽中國之戰神也)。Ti-či-tā-si 明是智者大師, 智顗 (538—598) 之號天台宗之創始人。此宗以國清寺為中心, 智顗為中國佛教重要人名, 生存於比禪宗形成稍早之時代, 蕃人以之為禪宗創始人之一, 亦可了解。

【譯者注: 關於蕃文史籍, 參 A. I. Vostrikov 吐蕃史籍 Tibetan Historical Literature, H. Ch. Gupta 英譯本, Calcutta, 1970】

- (8) 【頁12, 注一】 “A Sanskrit Manuscript from Tibet-kamalaśīla's Bhāvanākrama” (傳自西藏之梵本寫本……), Journal of the Greater India Society, II, 1 (1935年一月), 1—11 【下略】
- (9) 【頁13, 注一】 北京版, Mdo XXX, 9, 60下, 8至74下, 4 (Cordier 丹殊爾目錄, III, 315); 那塘 (Narthang) 版, 59下1至74上, 6; 德格 (Derge) 版, 西藏大藏經總目錄, 東北帝國大學, 仙台1934, (以下稱東北目) 第三九一七號。參下文, 頁336—353, 附錄為

Bhāvanā-krama 初中後三篇之第三篇，爲蓮花戒奉養王命所撰（據Cordier目，III，317）。其第一篇（據東北目第三九一五號）於第十世紀末由梵譯漢，但其書名全異（大正藏，第一六六四號）；廣釋菩提心論，撰人題蓮花戒菩薩。此論至少漢本未直接暗示爭辯事（參頁三三三至三三五）。養本此論初中後三篇爲Prajñāvarman及Ye-śes-sde (Jñānasena) 所譯，此二譯者常自成一組，特別是翻譯蓮花戒其他著作（Cordier目，Mdo, XXVIII, 6, XXXIII, 74）及蓮花戒之師Śāntarakṣita之論（Mdo, XXVIII, 3）及長篇古典總集如無著 (Asaṅga) 之瑜珈行地 (論) ([Yogacara]-bhūmi) (Mdo LI-LIV) Prajñāvarman爲榜葛喇人 (同書，Mdo, LXXII, 1)；〔日本學者以Kamalaśīla生存於ca. 700至750間如中村元，見Acta Asiatica, 1 (1960)，頁85，及注44〕〔龍樹亦有Bhāvanar-Krama, Mdo XXI, 1, Cordier目，III，頁316；東北目第三九〇八號〕。Ye-śes-sde爲養人，而且在Khri-lde-sroṅ-bcan前 (Ral-pa-čan, 815-838) 已從事翻譯工作。翻譯名義大集 Mahāvvyutpatti之資料即據此類譯本抄集（參Cordier目，Mdo, CXXIII, 44; Bu-ston, Obermiller譯，II 197）。

蓮花戒可能不以寫佈爭辯文書爲滿足，亦累寫由論戰啓示之論著：例如修習次第之初中後三篇。

同樣，Bu-ston (Obermiller II, 192) 以摩訶衍和尚爲一系列護法小書之著者或似撰於雙方爭辯之前，Obermiller在所譯Bu-ston書中，列出摩訶衍所撰書題：Dhyāna-svapna-cakra (Bsam-gtan ṅal-ba'i 'khor-lo)；禪定之成就 (L'obtention de l'état d'absorption) 此爲辯護前一書所受之攻擊；再度成就 (l'obtention répétée)；系統之背面，佛說來源八十部經 (Mdo-sde brgyad-^cku khuṅs)。S.S. Das在其所譯Bu-ston (Bhattacharyya, 前引書 XVI) 書中，對此段解釋頗有不同，或許因彼所用養本適缺此段所引書題耳。

不過 M. Lalou 女士爲巴黎圖書館編目之燉煌^養文寫本中，曾舉出不少題摩訶衍撰之禪法殘本 (Mkhan-po Ma-ha-ya-na 或 Ma-ha-yan)，此類文字，Lalou 女士曾舉示羅馬字譯音或分析，大部討論頓門法；當即爭辯之摩訶衍似無問題。此類文書所用之語言似非古典養文；拼法亦不甚固定，頗難解釋——多處聳立難解之語——；吐蕃譯者備有適用於佛教梵語之技術字彙，但在漢文術語前顯然不知所措。此類漢語其原來梵語常不能確定，有時竟無梵語。

【頁14】此類養文寫本號碼如下，見M. Lalou, 國立圖書館藏燉煌養文寫本目錄 Inventaire

des manuscrits Tibétains de Touen-houang Conservés à La Bibliothèque Nationale (第一冊, 1939年巴黎) 第116, 117, 812, 813號【餘略】。

- (10) 【頁18, 注一】南條本, 55 (參佛學文獻 Bibliographie Bouddhique, VII-VIII, 巴黎 1939年503下), 藏本爲 rim (或 rims) 及 gčig-čha, 鈴木大拙, 梵文楞伽經梵漢藏索引 An Index to the Laṅkāvatārasūtra, 京都1934)。翻譯名義大集, 柳亮三郎本, 4516號, 梵語爲 krama-yaugapadyam, 藏語爲 rim 及 čig-čar, 此兩詞包涵兩種根本相反之宗教態度 (如在其他宗教中一樣), 來源已古; 已見於頗多古典經典中, 亦見於 Mahā-vibhāsā 阿毘達磨大毘婆沙論大正藏, 第一五四五號 CCIII 533上至中, CLXXXV, 928上, 又見於成唯識論 Vijñaptimātratāsiddhi, La Vallée Poussin 譯本590, 636, 但在中國禪宗中, 至少在唐代, 常引證楞伽經 Laṅkāvatāra。

二、歷史考證

一、伯希和 4646 號寫本, 頓悟大乘正理決第一二六葉下, 第二行: 王錫,

【吐蕃宗教會議, 頁 192】此類寫本中第一種文件包括王錫上蕃王書二通 (原注一, 伯3201背面, 卷子字跡頗有磨損, 正面抄若干藥方 (高29公分), 第一書佔卷背前十九行, 餘爲第二書至末止, 二書相接無間隔)。此重要人物由其正理決序中自稱之「前」有官銜可以推知燉煌陷蕃前其在當地州衙中有一光榮之地位。銜稱「前河西觀察判官朝散大夫殿中侍御史王錫」【法譯從略】其人當是至燉煌被圍時最後之河西觀察使周鼎二位副佐之一。此銜復見【頁 194】於二書中第一書之末 (頁194)「年月日破落官朝散大夫殿中侍御史臣王錫上」惟未提副佐銜。實因王錫未敢對新君再提其不久前曾屬於被攻佔城市之行政機關; 可是爲指出其不願降蕃之慘狀, 遂自稱「外臣」或更大膽自稱「破落官臣……」。謙遜與自負, 卑屈與傲慢形成一不可仿效之混合。在此種情調下, 王錫擬使蕃王憐憫其遭遇。

二、葉一二七上, 四行: 皇后沒盧氏,

【頁25, 注 9】【原注甚長, 擇譯如下】如下所陳, 皇后一銜, 或許在中國作者筆下, 爲一不確切之處, 恐非故意如此。皇后在中國指天子正宮。據吐蕃傳